

ЛЕВЧЕНКО Дарья Геннадьевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 8 класс

ОН-ЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКИ КАК СРЕДСТВО РАБОТЫ С ТЕКСТОМ

НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка*

*МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска*

## **Научная статья.**

### **Введение.**

Интернет стал неотъемлемой частью нашей жизни, открыв перспективы многоязычного информационного обмена, который сегодня осуществим также в интерактивном режиме. Глобальная сеть дает возможность получить разнообразную информацию, доступную на различных языках, но часто на пути пользователей возникает непреодолимая проблема, связанная с незнанием языка и срочной необходимостью перевести слово или фразу. Традиционно для этого используются двуязычные словари, но переводить текст с помощью обычного словаря довольно долго. Зачем идти за словарём и листать страницы, если можно перевести фразу или даже целый текст за секунды, не выходя из интернета? Большинство подростков считают, что использовать он-лайн переводчик – электронный словарь, который доступен только при подключении к сети интернет – модно и удобно.

**Актуальность** выбранной темы обусловлена тем, что в настоящее время наблюдается активный интерес к переводу иностранных текстов через он-лайн переводчики, так как они не уступают в качестве перевода, бесплатны и не требуют установки, а также просты в использовании и предоставляют большое количество дополнительных возможностей.

**Проблема** состоит в том, что не всегда и не все он-лайн переводчики предлагают корректный перевод.

**Цель работы:** изучение эффективности и качества он-лайн переводчиков при работе с текстом на английском языке.

### **Задачи:**

- 1) познакомиться с историей появления машинного перевода;
- 2) выявить наиболее популярные и качественные он-лайн переводчики;
- 3) классифицировать функциональные возможности он-лайн переводчиков;
- 4) провести апробирование он-лайн переводчиков;

5) составить рекомендации по использованию он-лайн переводчиков.

Нами была выдвинута **гипотеза** о том, что использование он-лайн переводчиков популярно среди подростков, однако не всегда является эффективным.

**Объект исследования** – перевод текстов с английского языка на русский язык.

**Предмет исследования** – он-лайн переводчики и их качество.

При решении задач были использованы следующие **методы**:

- 1) систематизация;
- 2) классификация;
- 3) сравнение;
- 4) сопоставительный анализ;
- 5) анкетирование;
- 6) апробирование.

ЛЕВЧЕНКО Дарья Геннадьевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 8 класс

ОН-ЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКИ КАК СРЕДСТВО РАБОТЫ С ТЕКСТОМ

НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка*

*МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска*

## **Он-лайн переводчики: от печатного словаря к электронному.**

### **История становления машинного перевода.**

Нас заинтересовала история становления машинного перевода. Оказалось, что точно не установлено, кто первым задумался о создании машинного перевода. Уже в древние времена представители разных народов занимались решением проблем кодирования своих языков в целях обеспечения их доступности иноземцами. Этот вопрос был актуален для египтян, индийцев и китайцев. В течение многих столетий люди не оставляли идею создать единый язык. Впервые идея применения специальных машин для перевода слов с одного языка на другой была предложена в XVII веке Готфридом Вильгельмом Лейбницем и Рене Декартом. Однако уровень развития науки того времени не позволили учёным даже правильно сформулировать задачу.

Мысль использовать электронно-вычислительную машину для перевода текста была высказана в 1947 году в США, сразу после появления первых ЭВМ. В те времена система машинного перевода была проста и сразу получила огромную популярность. Благодаря математику Уоррену Уиверу, который пытался перевести текст с одного языка на другой, используя специальный промежуточный язык, произошло зарождение машинного перевода как самостоятельного научного направления. Добиться реального успеха удалось в 1954 году. Автоматизированный перевод текста был осуществлён на машине IBM-70. Словарная база данной программы состояла только из 250 слов, шести грамматических правил и могла перевести лишь 49 предложений [2].

Первые успехи вызвали восторг среди специалистов. Было создано несколько глобальных проектов. Но, к сожалению, эта работа была не лёгкой. В 60-ых годах все проекты были прекращены и признаны бесперспективными. Но данная проблема всегда вызывала интерес и в начале 80-ых, когда ПК уверенно и мощно начали завоевывать мир, вновь приобрела актуальность. К тому же в эти и последующие годы совершенствование программ позволило достаточно точно переводить многие виды текстов, однако некоторые проблемы машинного перевода остались нерешёнными и по сей день.

90-е годы можно считать подлинной эпохой возрождения в развитии машинного перевода, что связано не только с высоким уровнем возможностей ПК, появлением сканеров и программ распознавания текста, но и с распространением международной сети интернет, обусловившей реальный спрос на машинные переводчики [1].

Как отмечает О.С. Кулагина, XXI век поставил новые задачи в информационном пространстве человечества. Благодаря массовой информатизации роль перевода существенно возросла. Сегодня переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности. Движение информационных потоков не знает ни границ, ни времени, ни пространства [4].

### **Обзор он-лайн переводчиков.**

Существует несколько видов он-лайн переводчиков, одним из них является словарь. Его недостаток – ограниченность языков, с которых/на которые можно сделать перевод. Но у таких он-лайн переводчиков имеется и большое преимущество – это быстрота и точность перевода. К тому же, они бесплатны и доступны круглосуточно. Такие переводчики в основном используют школьники и студенты, начинающие изучать иностранные языки.

Другим популярным видом он-лайн переводчика являются технические переводчики. Они служат для перевода специализированных терминов и текстов. Технические переводчики основаны на тематических словарях и созданы с учетом специфики технического языка, терминов и аргументов [5].

Сегодня разработками программ машинного перевода занимаются многие компании, однако на мировом рынке лидируют продукты двух организаций – зарубежная компания Systran и российская компания PROMT. Согласно данным Интернета на сегодняшний день сервис он-лайн перевода Promt является лучшим по качеству [3].

Проведя анкетирование среди учащихся нашей школы и выяснив, что 90 % опрошенных используют он-лайн переводчики (см. Приложение 1), мы решили узнать, какие же сервисы он-лайн перевода являются самыми популярными и наиболее подробно рассмотреть именно эти программы. Согласно полученным данным, активнее всего ученики нашей школы прибегают к помощи трех он-лайн сервисов перевода: Google Translate, Яндекс переводчик и PROMT Translate (Приложение 2).

Ознакомившись с результатами опроса и комментариями в сети интернет, мы выяснили, что он-лайн переводчик *PROMT Translate.ru* (<http://www.translate.ru>) является наиболее популярным и доступным. Данный сервис существует с 1998 года и поддерживает 7 иностранных языков, осуществляя переводы в 25 направлениях. При переводе специализированных текстов можно выбрать определённую тематику: общение,

бизнес, автомобили, спорт и т.д. Недостатком системы является ограниченное количество вводимых символов (500 знаков). К числу дополнительных удобств относятся виртуальная клавиатура, возможность проверки орфографии, просмотр транскрипции и возможность работы с готовым текстом.

Сервис *Google Translate* (<http://translate.google.com>) представляет собой он-лайн переводчик текстов и веб-страниц, который является одним из элементов поисковой системы Google. Данный переводчик работает с 51 языком. При переводе отдельных слов программа функционирует как он-лайн словарь и предлагает все возможные варианты перевода, разбивая все слова по частям речи. Таким образом, данная система является самым универсальным в ряду других переводчиков.

*Яндекс переводчик* (<http://translate.yandex.ru/>) может работать с 12 языками. Готовый перевод даёт возможность понять основной смысл текста, а для того, чтобы привести текст в нормальное состояние, его можно скопировать и подкорректировать. Судя по опросам и комментариям, многие пользователи остаются довольны переводом, т.к. Яндекс переводчик ориентирован именно на русскоязычную аудиторию и имеет в своём арсенале мощные русские словари. Кроме того, в данном переводчике можно прослушать произношение слов и коротких фраз.

Таким образом, выявив наиболее популярные он-лайн переводчики и изучив их потенциал, мы составили таблицу, благодаря которой можно сравнить функциональные возможности всех трех он-лайн переводчиков (см. Приложение 3).

ЛЕВЧЕНКО Дарья Геннадьевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 8 класс

ОН-ЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКИ КАК СРЕДСТВО РАБОТЫ С ТЕКСТОМ

НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка

МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

## Практическая часть исследования.

### Тестирование он-лайн переводчиков.

Для определения качества перевода мы обратились к методу апробации, чтобы определить какой он-лайн переводчик легче использовать и какой из полученных перевод ближе к оригиналу. Чтобы оценить качество перевода, мы выбрали отрывок из произведения Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» на английском языке и перевели его на русский язык, используя разные сервисы для он-лайн перевода.

Оригинал	Оригинальный перевод
Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next.	То ли колодец был действительно уж очень глубокий, то ли летела Алиса уж очень не спеша, но только вскоре выяснилось, что теперь у нее времени вволю и для того, чтобы осмотреться кругом, и для того, чтобы подумать, что ее ждет впереди.
Оригинал	Перевод от Google
Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next.	Либо хорошо было очень глубоко, или она упала очень медленно, потому что она была масса времени, как она спустилась вниз, чтобы look about ее и задаться вопросом, что произойдет дальше.

Сервис он-лайн перевода Google Translate не порадовал нас качеством. Переводчик в считанные секунды предоставил перевод низкого качества, представляющий собой связь грамматически неверно построенных предложений. Из-за того, что переводчик не распознал и неверно передал смысл некоторых слов, был искажен смысл всего текста. В качестве примера можно привести первое предложение, в котором переводчик неверно передал смысл слова «well». Кроме того, в переведённом тексте, было несколько вовсе не

переведённых слов. Придётся затратить немало усилий, чтобы понять смысл текста. В целом, весь текст, представляет собой цепочку неграмотно составленных предложений. Всё это объясняется тем, что выбранный нами переводчик не способен правильно распознать определённые грамматические структуры, имеющиеся в английском языке.

Следующим на очереди был Яндекс переводчик:

<b>Оригинал</b>	<b>Яндекс переводчик</b>
Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she wen down to look about her and to wonder what was going to happen next.	То ли колодец был очень глубокий, то ли она падала очень медленно, для нее было достаточно времени, как она пошла вниз, чтобы посмотреть о ней и гадать, что будет дальше.

Данный он-лайн переводчик часто упоминается в списке самых популярных сервисов он-лайн перевода, и, не смотря на то, что перевод содержал некоторое количество ошибок, понять текст всё-таки было можно. Во второй части предложения почти каждое слово было переведено дословно, поэтому перевод звучит в некоторых местах абсурдно. И всё-таки данный переводчик достиг своей цели, и мы смогли понять смысл текста.

И, наконец, последний сервис переводов, PROMT Translate.

<b>Оригинал</b>	<b>PROMT Translate</b>
Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next.	Или хорошо было очень глубоко, или она падала очень медленно, поскольку у нее было много времени, когда она спустилась, чтобы озираясь вокруг нее и задаться вопросом, что собиралось произойти затем.

Перевод, предоставленный этим сервисом, поражает низким качеством и практически нулевым уровнем доступности для понимания. Текст представляет собой обычный дословный перевод, изобилующий огромным количеством всевозможных ошибок. Самая существенная проблема данного он-лайн сервиса для перевода заключается в том, что он не способен на анализ грамматических связей. Также следует отметить, что PROMT Translate употребил слова в значениях, которые не соответствуют тексту. Соответственно, можно сделать вывод, что данный переводчик вряд ли чем поможет пользователю, так как программа выдаёт бессвязный набор слов, абсолютно не поддающийся редактированию.

### **Анализ результатов апробации и анкетирования.**

Как мы уже упоминали, среди учащихся 5-9 классов нашей школы было проведено анкетирование с целью узнать наиболее популярные сервисы для перевода. В анкетировании участвовало 100 человек. В анкете было предложено ответить на следующие вопросы:

- 1) Используете ли вы он-лайн переводчики?
- 2) Довольны ли вы качеством он-лайн переводчика?
- 3) Какими он-лайн переводчиками вы пользуетесь?
- 4) Для чего вы используете он-лайн переводчик?

По результатам исследования из 100 опрошенных 90 человек ответили утвердительно, подтвердив, что используют сервисы он-лайн перевода. Отрицательно ответило 10% респондентов (см. Приложение 1). Отмечая низкое качество переводов, 30% категорично ответили, что недовольны работой он-лайн переводчиков, 59% ответили удовлетворительно и только 11 % опрошенных четко смогли сказать, что качество переводчиков, предлагаемых он-лайн сервисами, их устраивает (см. Приложение 4). Большая часть опрошенных учеников (71 %) использует переводчик, чтобы выполнить домашнее задание по английскому языку, например, перевести текст. Некоторые предпочитают с помощью этих сервисов переводить названия книг, фильмов и компьютерных игр (18 %), а 9 человек используют он-лайн переводчики для общения с людьми из других стран (см. Приложение 5).

Таким образом, несмотря на низкое качество предоставляемого перевода, данные сервисы пользуются популярностью среди учащихся, так как помогают понять общий смысл предложения. Что касается апробации наиболее популярных переводчиков, можно сделать вывод, что наиболее приемлемым он-лайн сервисом становится Яндекс переводчик, так как перевод, предоставленный этим сервисом, требует наименьшего редактирования со стороны человека.

### **Рекомендации по улучшению качества перевода.**

Одной из задач нашего исследования было составить рекомендации по улучшению качества перевода. На основе статьи Жаркова В.В. [3] мы составили свои рекомендации для учащихся, которые используют он-лайн переводчики:

1. Избегайте опечаток в тексте.

You have been in Belgium? – Вы были в Бельгии?

You have bin in Belgium? – У вас есть мусорное ведро в Бельгии?

2. Помните про порядок слов в английском предложении (подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство).



3. Не забывайте про знаки препинания.
4. Помните про артикли и другие служебные слова, характерные для иностранного языка.

She is demanding woman. – Она требует женщину.

She is a demanding woman. – Она требовательная женщина.

5. Используйте простые фразы и предложения.
6. Используйте он-лайн переводчики для перевода отдельных слов или фраз.
7. При работе с тематическим текстом подключайте специальные словари.
8. Используйте качественные переводчики.

ЛЕВЧЕНКО Дарья Геннадьевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 8 класс

ОН-ЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКИ КАК СРЕДСТВО РАБОТЫ С ТЕКСТОМ

НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка*

*МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска*

### **Заключение.**

В данной работе было проведено исследование эффективности и качества он-лайн переводчиков. В ходе исследования мы выяснили, что 69% опрошенных регулярно пользуются он-лайн переводчиками, но при этом качеством полученного перевода полностью довольны лишь 11% учащихся. Кроме того, анкетирование показало, что самым популярным переводчиком среди учеников нашей школы является Google Translate – его используют 43% респондентов. Больше половины учеников, принимавших участие в опросе (71%), отметили, что прибегают к помощи он-лайн переводчиков при подготовке домашнего задания по английскому языку, в то время как только 9% опрошенных пользуются он-лайн сервисами для перевода, общаясь в интернете. Также в ходе проведенного тестирования самых популярных сервисов перевода был сделан вывод, что он-лайн переводчики полезны при изучении английского языка, но ни один из них не может предложить абсолютно правильный перевод.

Безусловно, в некоторых случаях переводчик довольно успешно справляется со своей задачей. Не стоит забывать, что учащиеся, чаще всего, прибегают к помощи таких программ именно в целях понимания текста. Однако, как мы имели возможность убедиться, когда возникает необходимость перевода сложных текстов, он-лайн переводчик не способен справиться с этой задачей. Свидетельством тому служат многочисленные неточности перевода речевых оборотов, неправильное построение предложений, несогласованность частей речи по падежам, родам и числам. Кроме того, большим недостатком он-лайн переводчиков является неверный выбор вариантов перевода многозначных слов.

Тем не менее, на основании анализа полученных результатов можно сделать вывод, что Яндекс переводчик всё же обладает достаточным потенциалом для правильного перевода. Несмотря на явные погрешности, этот сервис может правильно передать исходный смысл текста. Таким образом, наша гипотеза частично нашла своё подтверждение.

Проанализировав полученные данные, мы пришли к выводу, что в некоторых случаях он-лайн переводчики довольно успешно справляются со своей задачей, но, когда возникает необходимость перевода сложных текстов, они практически бесполезны. Тем не менее, несмотря на явные погрешности, он-лайн переводчики широко распространены в сети, так как их неоспоримым преимуществом являются скорость и доступность. При использовании он-лайн сервиса важно помнить, что электронные переводчики созданы не для того, чтобы заменить людей, а для того, чтобы помочь им. Если вы хотите, чтобы перевод текста был более качественным, следуйте нашим рекомендациям и используйте все функциональные возможности выбранного вами сервиса.

ЛЕВЧЕНКО Дарья Геннадьевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 8 класс

ОН-ЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКИ КАК СРЕДСТВО РАБОТЫ С ТЕКСТОМ

НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка*

*МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска*

### **Список использованной литературы.**

1. [Алексеева И.С. Введение в переводоведение.](#) – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004 г. - 167 с.
2. [Виноградов В.С. Введение в переводоведение \(общие и лексические вопросы\).](#) – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
3. Жарков В.В. «Он-лайн переводчики и их качество» журнал: «Переводчик», М., 1997 г.
4. О. С. Кулагина. О современном состоянии машинного перевода // Математические вопросы кибернетики, вып. 3, М.: Наука, 1991, стр. 5—50.
5. Будущее машинного перевода // Компьютерра № 21, 05 июня 2002.

ЛЕВЧЕНКО Дарья Геннадьевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

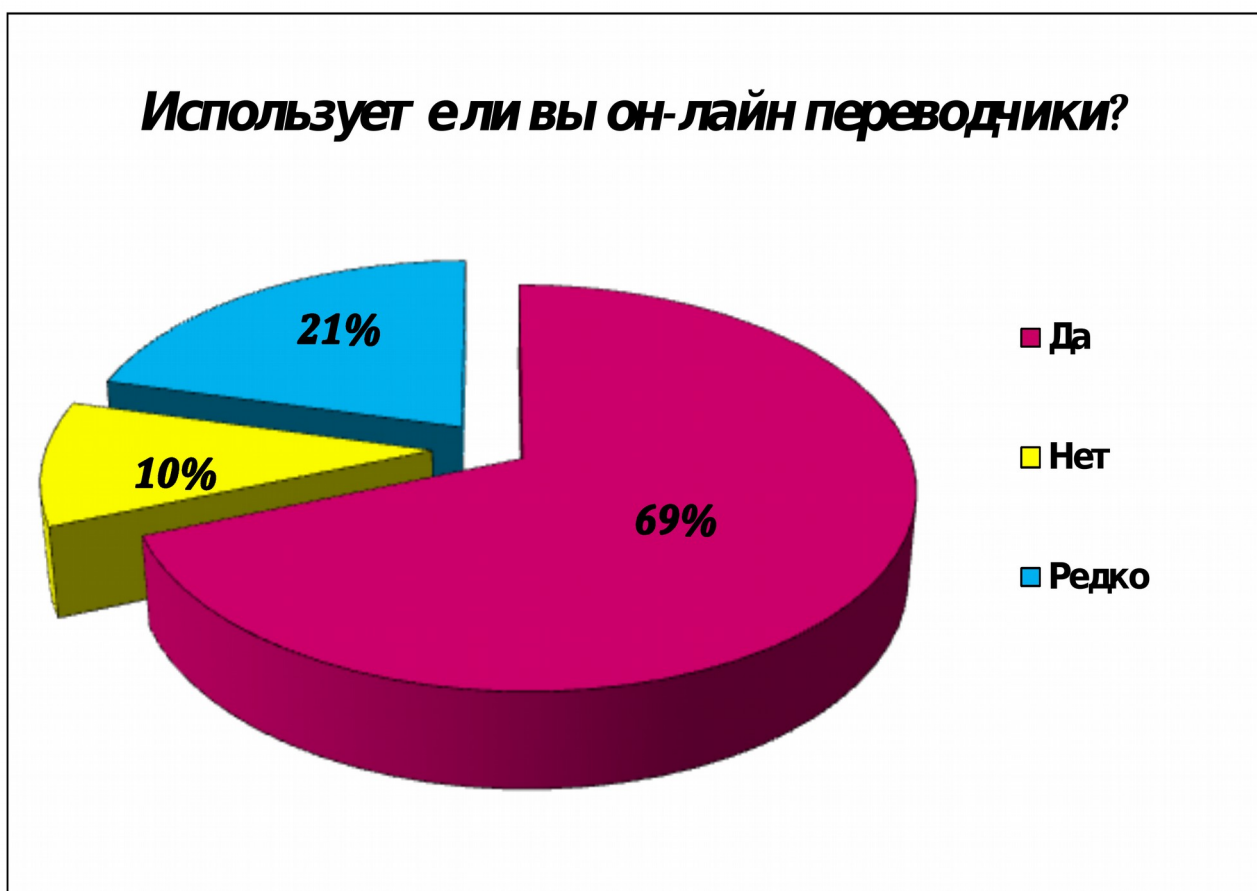
Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 8 класс

ОН-ЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКИ КАК СРЕДСТВО РАБОТЫ С ТЕКСТОМ

НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Научный руководитель: Бурькина Елена Александровна, учитель английского языка  
МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

### Приложение 1. Используете ли вы он-лайн переводчики?



ЛЕВЧЕНКО Дарья Геннадьевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 8 класс

ОН-ЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКИ КАК СРЕДСТВО РАБОТЫ С ТЕКСТОМ

НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Научный руководитель: Бурькина Елена Александровна, учитель английского языка  
МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

## Приложение 2. Какими он-лайн переводчиками вы пользуетесь?



ЛЕВЧЕНКО Дарья Геннадьевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 8 класс

ОН-ЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКИ КАК СРЕДСТВО РАБОТЫ С ТЕКСТОМ

НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Научный руководитель: Бурькина Елена Александровна, учитель английского языка  
МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

### Приложение 3. Таблица функциональных возможностей он-лайн переводчиков.

<b>Функциональные возможности</b>	<b>PROMT</b>	<b>GOOGLE</b>	<b>YANDEX</b>
Воспроизведение текста	Только слова	Имеется	Отсутствует
Подключение специальных словарей	Имеется	Отсутствует	Отсутствует
Перевод веб-страниц	Имеется	Имеется	Имеется
Виртуальная клавиатура	Имеется	Имеется	Имеется
Автоперевод исходного текста	Имеется	Имеется	Отсутствует
Количество языков	7	51	12
Транскрипция	Имеется	Имеется	Имеется
Количество вводимых символов	3000 и 10000 для зарегистрированных пользователей	без ограничений	10000
Синхронный перевод	Отсутствует	Имеется	Имеется
Проверка орфографии	Имеется	Имеется	Отсутствует
Возможность прослушать слово	Отсутствует	Отсутствует	Имеется

ЛЕВЧЕНКО Дарья Геннадьевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 8 класс

ОН-ЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКИ КАК СРЕДСТВО РАБОТЫ С ТЕКСТОМ

НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Научный руководитель: Бурькина Елена Александровна, учитель английского языка  
МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

#### Приложение 4. Довольны ли вы качеством он-лайн переводчиков?





ЛЕВЧЕНКО Дарья Геннадьевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 8 класс

ОН-ЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКИ КАК СРЕДСТВО РАБОТЫ С ТЕКСТОМ

НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Научный руководитель: Бурькина Елена Александровна, учитель английского языка  
МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

### Приложение 5. Для чего вы используете он-лайн переводчики?

